

# هل نقل بولس الرسول من اشعيا

## خطأ ام اشعيا هو الذي اخطأ ؟ 1

### كورنثوس 2: 9 و اشعيا 64: 4

Holy\_bible\_1

الشبهة

ورد في 1كورنثوس 2: 9 « <sup>9</sup>بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «مَا لَمْ تَرَ عَيْنٌ، وَلَمْ تَسْمَعْ أُذُنٌ، وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى

بَالِ إِنْسَانٍ: مَا أَعَدَّهُ اللهُ لِلَّذِينَ يُجِبُّونَهُ» . «.

وهي مقتبسة من إشعيا 64: 4 « <sup>4</sup>وَمُنْذُ الْأَزَلِ لَمْ يَسْمَعُوا وَلَمْ يَصْغُوا. لَمْ تَرَ عَيْنٌ إِلَهًا غَيْرَكَ يَصْنَعُ

لِمَنْ يَنْتَظِرُهُ. «. ونسب مفسرو المسيحية هذا التحريف إلى إشعيا.

الرد

لم يخطئ لا معلمنا بولس الرسول ولا اشعياى النبي وايضا لم يقل احد من الالباء ولا المفسرين

المسيحيين المعتمدين ان اشعياى اخطأ فمن اين اتى المشكك بهذه الفرضية

مع ملاحظة اصالة نص اشعياى مثبت فى مخطوطات قمران

1Q Isaiah a: Col. LI

4 פנעתה את שש ועושה

צדק בדרכיכה יזכורוכה הנה אתה קצפתה ונחטא בהמה עולם ונושע

وايضا نص الترجوم ومخطوطة اليبو ومخطوطة لئجراد وغيرهم الكثير من مخطوطات الماسوريته

هذا بالاضافه الي الترجمات مثل الفلجاتا والبشيتا والسريانية وغيرهم وايضا ساقدم نص السبعينية

اليوناني التي تشهد لنص اشعياى العبري

وفي البداية وضحت ان انواع اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم هي

الاقتباسات عدة انواع

## 1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص العبري الماسوريته قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها نفس اللغة اليونانية الكوينية

الفرق اللغويه في الترجمة من لغة الي اخري بمعني ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

## 2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو ضمني من السبعينية ام هل هو ضمني من العبري

### 3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد القديم فقط بطريقه واضحه

### 4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعني المترابط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال

اسلوب متبع في الكنيسة الارثوذكسية وشرحته سابقا في ملف العمى للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه فتكون من مقاطع قصيره

#### 5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان

يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسول ويمكن للقارئ في هذا

الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرساله الي تحقيق ما

قيل في العهد القديم

#### 6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو

يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها

ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس

جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافة الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركة بمعنى اقتباس لفظي مركب او ضمني

كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

ايضا ساقسم الاقتباسات عدة فئات

## فئة 1

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

وساضع تحتها تقسيمه اخري وهي

1ا لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يوثر

علي المعني

## فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

وساقسمها بنسب

12 لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد

والعبري

2 ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

وساقسمها الي

13 لو الاختلاف في كلمه بدون اختلاف المعني

3 ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

وساقسم تحتها فئة اخري وهي

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمه ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن

اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف ( ويشترط

وضوح انه اقتباس )

وساقسم اسفله

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

مع ملاحظة انه في نهاية عرض الاقتباسات سوف احاول ان اقدم بعض الاحصائيات وايضا بعض

التحليلات لبعض كتاب اسفار العهد الجديد

وهذا الاقتباس هو فئة 6أ

وندرس معا اقتباس معلمنا بولس الرسول ونوعه

وساستعين في النص للعهد القديم

ترجمة فانديك ( وهي الترجمة العربية للنص العبري للعهد القديم )

الماسوريك بالشواهد ( وهو النص العبري التقليديم الذي تم تسليمه من جيل والي جيل وينسب

اسم الماسوريك الي مجموعة الماسوريين الذين كانوا يتولوا مسؤولية نسخه )

ترجمة كنج جيمس ( وهي الترجمة الانجليزية للنص العبري للعهد القديم فيما عدا في الاسفار

القانونية الثانيه فهي تنقل عن السبعينية اليونانية )

السبعينية ( وهي الترجمة اليونانية التي قام بها سبعين شيخ يهودي سنة 282 ق م لترجمة

النص العبري للعهد القديم الي اليونانية في هذا الوقت في الاسكندرية )

ترجمة برينتون الانجليزية للسبعينية

للعهد الجديد

ترجمة فانديك العربية ( وهي الترجمة العربية للنص اليوناني التقليدي )

النص اليوناني التقليدي ( وهو النص التقليدي الذي تم تسليمه من جيل الي جيل ويسمي بالمسلم

(

كنج جيمس ( وهي الترجمة الانجليزيه للنص اليوناني التقليدي )

اشعيا 4 : 64

ومنذ الأزل لم يسمعوا ولم يصغوا. لم تر عين إليها غيرك يصنع لمن ينتظره. (SVD)

H238 האזינו H3808 nor לא H8085 heard, שמעו H3808 have not לא H5769 ומעולם (IHOT+)  
H430 O God, אלהים H7200 seen, ראתה H3808 neither לא H5869 hath the eye, עין perceived by the ear,  
H2442 for him that waiteth, למחכה: H6213 thee, he hath prepared יעשה H2108 beside זולתך

(KJV) For since the beginning of the world *men* have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, *what* he hath prepared for him that waiteth for him.

(LXX) (64:3) ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλην σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

(Brenton) From of old we have not heard, neither have our eyes seen a God beside thee, and thy works which thou wilt perform to them that wait for mercy.

كورنثوس الاولى 2 : 9

بل كما هو مكتوب: «ما لم تر عين ولم تسمع أذن ولم يخطر على بال إنسان: ما أعدّه (SVD) الله للذين يحبونه».

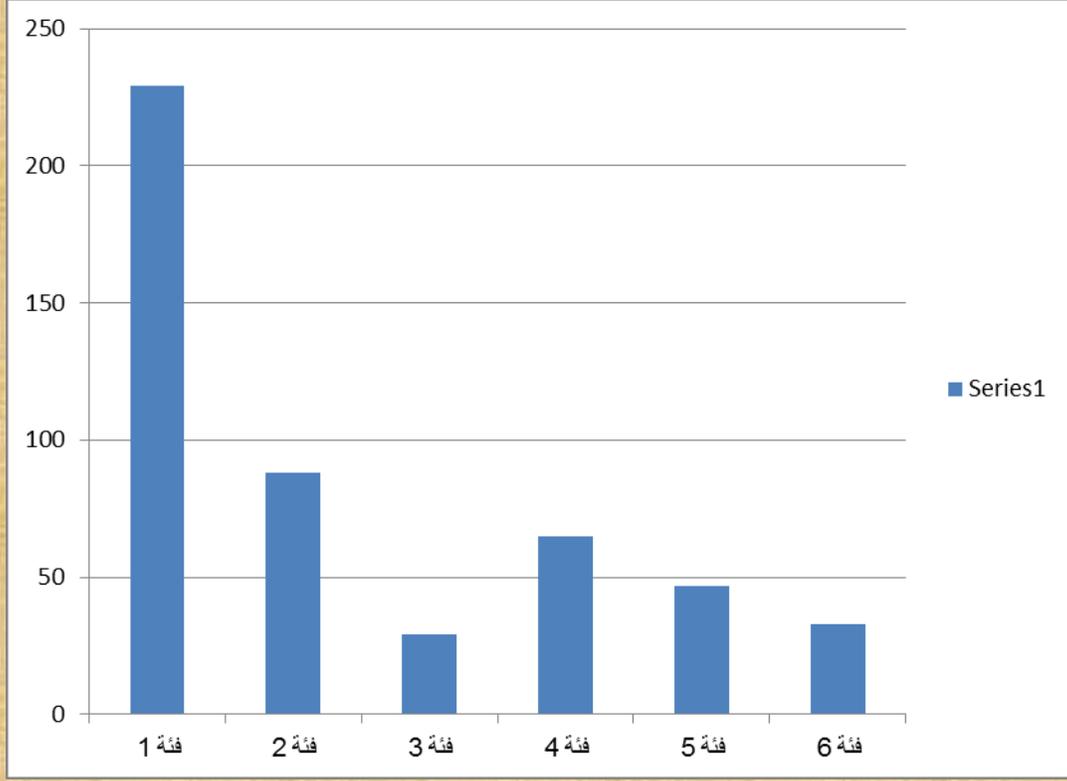
العبري يتشابه مع السبعينية ولكن العهد الجديد يقدم فقط المضمون

فهو فئة 16

والذي يوضح انه اقتباس تعبير مكتوب

وكما وضحت سابقا في ملف انواع اقتباسات العهد الجديد من العهد القديم ان

| اجمالي الاقتباسات | 491 |
|-------------------|-----|
| فئة 1             | 228 |
| فئة 2             | 89  |
| فئة 3             | 29  |
| فئة 4             | 65  |
| فئة 5             | 47  |
| فئة 6             | 33  |



فهو ليس بغريب ان يقتبس معلمنا بولس الرسول اقتباسا ضمنيا

وهو لجأ لهذا بارشاد الروح القدس لان هذا المعني تكرر في العهد القديم باكثر من طريقة ليس

في اشعياء 64: 4 فقط

سفر اشعياء 65

65: 17 لاني هانذا خالق سماوات جديدة و ارضا جديدة فلا تذكر الاولى و لا تخطر على بال

سفر ارميا 3

3: 16 و يكون اذ تكثرون و تثمرون في الارض في تلك الايام يقول الرب انهم لا يقولون بعد

تابوت عهد الرب و لا يخطر على بال و لا يذكرونه و لا يتعهدونه و لا يصنع بعد

سفر المزمير 31: 19

31: 19 ما اعظم جودك الذي ذخرته لخائفك و فعلته للمتكلين عليك تجاه بني البشر

فهو اجمل كل هذه المعاني في العدد الذي ذكره بارشاد الروح القدس

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

بل كما هو مكتوب ما لم تر عين،

ولم تسمع أذن،

ولم يخطر على بال إنسان

ما أعده الله للذين يحبونه" [9].

الحياة الأبدية وأمجادها وخلودها أمور أعلنها الإنجيل (2 تي 1: 10)، هذه التي لا تستطيع الحواس أن تتلمسها ولا اللغة البشرية بكل بلاغتها أن تتحدث عنها، ولا الفكر البشرى أن يتخيلها. إنها فوق كل حكمة أو إمكانية بشرية.

v ما يناله أولئك السالكون في الحياة الصالحة من أمور صالحة مذكورة في الأناجيل لا يمكن وصفها بدقة. إذ كيف يمكن ذلك للأشياء التي لم ترها عين ولم تسمع بها أذن ولم تخطر علي قلب إنسان؟ [153]

#### القديس غريغوريوس أسقف نيصص

v أسألکم حبوا الله محبة صادقة، ليس خوفا من جهنم بل رغبة في الملكوت، وبالأكثر من أجل الأمور المقبلة عندما "يطأ أعداءه تحت قدميه" (1 كو 15: 25). فلا يوجد بعد مقاوم. عندما يرى الأبرار الأمور المباركة التي لم ترها عين ولم تسمع بها أذن ولم تخطر علي قلب إنسان [154].

#### القديس يوحنا الذهبي الفم

v رجاؤنا أيها الاخوة ليس في الأمور الحاضرة ولا في هذا العالم، ولا في السعادة التي أعمت الناس فنسوا الله... فلم نصر مسيحيين من أجل بركات الزمان الحاضر. وإنما من أجل ما وعد به الله، ولم ندركه بعد. فقد قيل عن هذا الصلاح "ما لم تره عين... [155].

v عطاياه عظيمة للغاية، لكننا ننال ما هو أقل، لأن إمكانياتنا ضيقة في قبولها. لذلك قيل لنا: "كونوا أنتم أيضا متسعين، لا تكونوا تحت نيرٍ مع غير المؤمنين" (2 تي 6: 13، 14). فإنه بالنسبة

لبساطة إيماننا وثبات رجائنا وانتقاد رغبتنا، بأكثر اتساع نتقبل ما يُقدم لنا بفيض عظيم هذا الذي "لم تره عين"، لأنه ليس له لون، ولم تسمع به أذن، إذ ليس لها صوت، ولم يصعد إلي قلب إنسان بل قلب الإنسان يصعد إليه[156].

v سنرى الله، سنحيا ونكون في أمان وسلام، فلا نعاني من جوعٍ وعطشٍ، ولا نسقط في قلقٍ، ولا يضغط علينا نوم. كل هذه ماذا تكون بالنسبة للسعادة برؤية الله؟ فإن الله لا يُمكن أن يعلن عنه الآن كما هو، لكننا سنراه.

الصلاح الذي سنراه "ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن" هو الرحم الذي ستعانيه. هذا ما سيراه المؤمنون، سيراه أولئك الذين ينعمون بالنصيب الصالح في قيامة الجسد، إذ كانت لهم الطاعة في قيامة القلب[157].

### القديس أغسطينوس

v يُعلن لنا الكتاب المقدس أن الخيرات المقبلة لا يمكن إدراكها وليس لها شبيه هنا[158].

### مار اسحق السرياني

v من هذا يمكننا أن ننال فكرة عن مدى عظمة سمو والجمال والبهاء التي للجسد الروحي.

لا يظن أحد أن الله يتحيز فيعلن السرّ للبعض ويسمح للآخرين أن يهلكوا في الجهالة. بالأحرى يلزم معرفة أنه هذا سابق معرفة تتحقق بقوته (الإلهية). لقد أعد الله الأمور اللاتقة لكل شخص حسب

استحقاقاته، إذ سبق فعرف ما سيختاره كل أحد قبل أن يحدث[159].

سيفريان أسقف جبالة

**والمجد لله دائما**